

STŘEDNÍ EVROPA? NĚKTERÉ DODATEČNÉ ÚVAHY O PRAŽSKÝCH ŽIDECH, „HYBRIDITĚ“ A PŘEKLADU

Scott Spector

Je dobře známo, že převážně německy mluvící pražští židovští spisovatelé generace Franze Kafky se ujali překladu stěžejních děl české moderny a jejich zprostředkování širšímu evropskému publiku. K této skupině patřili mimo jiné Max Brod, Franz Werfel, Rudolf Fuchs a Otto Pick. Ve své dřívější studii se autor zabýval otázkou, jakým způsobem lze tento nevsední kulturní příspěvek vnímat jak v kontextu jiných neobvyklých literárních děl této generace, tak v kontextu etnické kulturní politiky v Čechách počátku 20. století. V tomto příspěvku se snaží zasadit své dřívější výzkumy do teoretického rámce, který je prezentován pod pojmem „hybridita“, a to především ve významu, v jakém jej užívali postkoloniální literární teoretici. Věnujíc se dále jednotlivým příkladům pražských židovských překladatelů, soustředí autor svou pozornost na zvláštní kulturní význam překladu v tomto speciálním historickém momentu.